

minibi Levenez

29800 Trelevenez.

Here 1989

Niverenn ispisial.

Skei a ran war dor da di :
Digor din, va breur !

Dond a ran da glask eur gwele da gousked,
eun tamm bara da derri va naon,
ha tan da domma va izili sklaset,
Digor din va breur !

Klask a ran eun nebeudig levenez e va buhez dizaour,
eun tammig karantez pa 'z on nahet gand an oll,
eur pennadig amzer 'vid ankounac'haad va 'foan,
Digor din, va breur !

Perag goulenn euz peseurt bro ez on ?
Euz bro Afrika, pe euz bro Amerika,
Euz bro Azia, pe euz bro Europa :
N'eus forz ! ...
Digor din, va breur !

Perag selled ouz hirder va fri,
ledander va genou,
liou va hrohenn ?
N'on ket eun den du, n'on ket eun den melen,
N'on ket eun den ruz, n'on ket eun den gwenn,
N'on nemed EUN DEN !
Digor din, va breur !

Digor din da zor,
Digor din da galon !
Rag n'on nemed eun DEN,
den a beb amzer,
den a beb douar,
Den, heñvel ouzit ...
Digor din, va breur !

(Anna Vari, diwar eur barzoneg
euz bro Afrika).

*Je frappe à la porte de ta maison : ouvre-moi, mon frère !
Je viens demander un lit pour dormir, un morceau de pain
pour «casser» ma faim, et du feu pour réchauffer mon corps
glacé ! Ouvre-moi, mon frère !
Je cherche un peu de joie, dans ma triste vie, un peu d'amour
quand tous me méprisent, un peu de temps pour oublier ma
peine. Ouvre-moi, mon frère !
Pourquoi demander le nom de mon pays ? D'Afrique ou d'A-
mérique, d'Asie ou d'Europe ... Quelle importance ? Ouvre-
moi, mon frère !
Pourquoi regarder la longueur de mon nez, la largeur de ma
bouche, la couleur de ma peau ? Je ne suis pas un homme
noir, je ne suis pas un homme jaune, je ne suis pas un homme
rouge, je ne suis pas un homme blanc. Je ne suis qu'UN
HOMME ! Ouvre-moi, mon frère !
Ouvre-moi ta porte, ouvre-moi ton cœur, car je suis seule-
ment HOMME, homme de tous les temps, homme de tous les
cieux, HOMME comme toi ! ... Ouvre-moi, mon frère !
(A.M. d'après un poème du Cameroun)*

«KERNE-VEUR HA NI» : eur brezegenn e Iliz-Veur Truro.

Araog staga gand ar brezegenn, e fell din lavared «Bennoz Doue» evid ar chaloni braz DOBLE. Deuet on da anaoud Kerne-Veur dre e studioud dudiuz diwar-benn sent Kerne-Veur. Sur-mad on ez eo eüruz hirio, er baradoz, o weled eur beleg a Vreiz o prezeg diwar-benn on liammou, ha fizioud a ran e teuo oberou Doub e da veza anavezet gwel-loh.

Pe 'fell deom, pe get, bez ez om eul lodenn euz Korv ar Hrist, rag eñ a unan ahanom en e garantez nemeti, hag ober a ra ahanom oberourien e garantez wirion.

Ar henta gwech m'on deuet en Iliz-Veur-mañ ken kaer, on bet dedennet gand tri dra. Ar henta : Taolenn Kerne-Veur gand John Miller. An eil : diou skeudenn e Kerzanton, en askell-draoñ, deuet euz Breiz. An trede : an tapis stignet ouz ar voger e-kichen ar porched. Tri zraig a netra, hag a zo koulskoude evidon 'vel ar stered war an hent da Vab ar Peoh.

Pa zell an ouz taolenn Kerne-Veur, e soñjan e Breiz, ha dreist-oll e eskopti Kemper ha Leon, ha n'hellan ket en em vired da huñvreal en deiz ma hellfem kaoud taolennou euz ar seurt-se en on diou Iliz-Veur, Kemper ha Kastell-Paol, rag prosesion ar zent a vefe koulz lavared ar memez hini. Ar peb brasa euz ho sent a zo or re, ar peb brasa euz or re a zo ho re.

Breudeur om bet e-pad kantvejou, peogwir e oam ar memez pobl. Breudeur e oam ive peogwir eo bet savet or parrezioù gand ar memez sent.

Bez on-eus parrezioù ha penitioù savet gand lod euz ho sent : Docco (Tohou), Samson, Yé, Euny, Gwigner, Melar, Fili, Madern, Berrien, Gouron ...

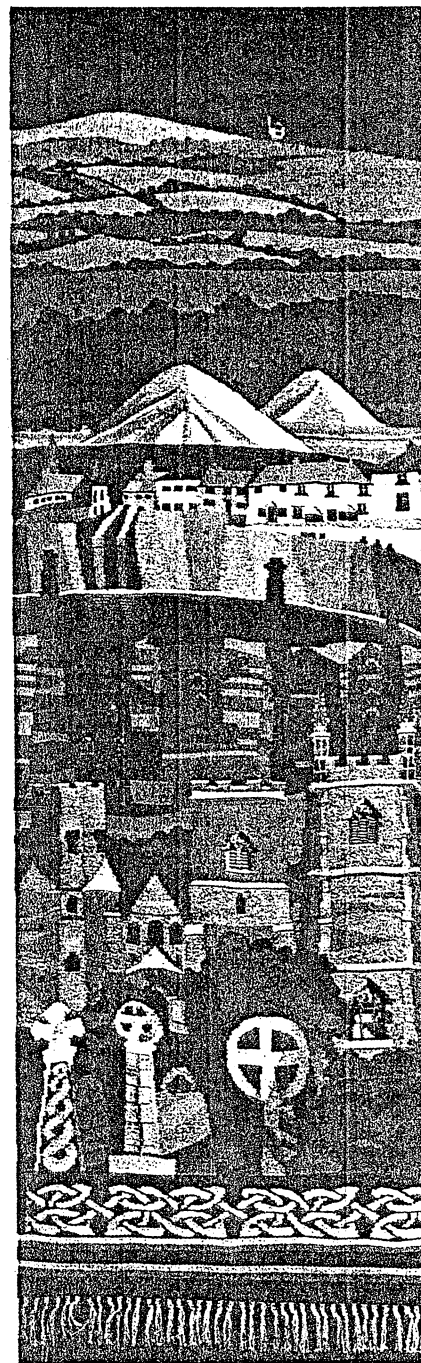
Bez on-eus ive eun nebeud sent boutin gand Bro-Gembre : Cadog, Caradog, Nonn, Divi, Gouzian, Merrin ...

Ha c'hwi ho-peus parrezioù bet savet war-dro an degved kantved pa zeas pretuned amañ da glask repu a-eneb an Normanded : digas a rejont ganto an enor d'o zent hag a-wechou o relegou : Gwénolé, Paol a Leon, Korantin, Budog, Dei, Sezni, Brieg, Maodez, Tudi, Maeg, Meriadeg, Meven ...

Ha ni on-eus parrezioù bet savet en enor d'ho sent en unnegved kantved pa zeas ar Vretuned en-dro da Vreiz : bez on-eus ilizou gouestlet d'ar zent Pereg, Peran, Kleder, Ke, Rumon ...

E-pad kantvejou, on tud a zo bet stummet ha digaset da veva hervez an Avel gand an dud santel-ze, hag a zouge en o hreiz eun dra ben-nag euz gwir sklerijenn ar Hrist.

Setu perag ez eo ken talvouduz evidom kaoud amañ diou skeudenn o tond euz Breiz, skeudennou kizellet er mên-greun-se hag a anvom «Kerzanton» : skeudenn eur zant eo unan, hag eben a zo eur



«Vamm-a-druez» (Pieta) euz ar 15ed kantved : goude e varo, Jezuz a zo lakeet etre daouarn e Vamm. Evel-se eo hoh iliz, evel-se eo ive en or bro Breiz. Bez' emaoñ oll etre daouarn ar Werhez Vari, rag hi eo a oar an hent da vond war-eeun war-zu an Tad.

Pa zoñjom er Werhez Vari, e soñjom en or Mamm, hag a zo bepred o pedi an Aotrou evidom, rag n'hell ket ankounac'haad he bugale. Hag ez-om e gwirionez 'vel bugale ha n'int ket gouest d'en em glevet. Hag hi, 'vel an oll vammou, a asped ahanom : marplij, klaskit en em glevet ! Ablamour da-ze, an deiz-mañ a zo braz, evidom hag eviti.

An trede sin evidon eo an tapis e-kichen dor ar huz-heol : bez' ezeus gwiadet warnañ skeudennou euz Kerne-Veur, euz ar groaz geltieg beteg ar mor, dre an ilizou, ar mengleuziou-stên, keriadennou ha kêriou, torgennou pri-gwenn ha parkeier : oll vuhez ar vro a zo skeudennet aze, hag ez eo a-bouez e vefe da genta ar groaz : Kroaz ar Hrist eo, med ive kroaz pep hini ahanom. Rag heb ar Hrist, Kerne-Veur n'eo ket Kerne-Veur, 'vel Breiz n'eo ket Breiz.

Med hirio emaoñ dirag ar memez kudenn : penaoz rei da glevet Kelou Mad ar Hrist d'on tud, d'ar re a houzañv ha d'ar re a ra berz, d'ar re a zo dilabour, ha d'ar re a zo kollet e-touez re a draou. Ha gouzoud a rit kenkoulz ha me, hervez or feiz hag or halon eo e vo.

Bez on-eus da veza eüruz, peogwir on-eus feiz, peogwir ez om kristenien. Ha bez' ez om ?

Bez' on-eus da veza leun a esperañs peogwir ez om karet gand ar Hrist. Daoust hag ez eo anad ?

Bez' on-eus da veza unanet evid rei eun testenig gwirion euz karantez ar Hrist. Ha bez' ez om ? Hag ober a reom ar pezh a zo red evid kement-se ?

Or pedenn emberr a zo eur bedenn evid tud or broiou : Kerne-Veur ha Breiz. E-pad kantvejou om bet unanet. Dispartiet om bet gand an istor hepken. Galvet om da veza unanet en-dro dre or gwirizioù boutin, dre ar memez feiz, dre ar memez interest, dre gement tra a hellfem ranna. Med eun hent hir eo. Or sent a bed evidom hirio : ne hellont ket ankounac'haad ar re a vev 'leh m'o-deus o-unan bevet ! Hag e halvont ahanom da ranna karantez ar Hrist : Eñ eo on donna liamm.

OUR LITTLE STEP TOWARDS UNITY.

Before I begin, I would like to say «Bennoz Doue», Thanks to God, for your great Canon Doble. I was introduced in the Cornish world through his marvellous studies of Cornish Saints. I am sure, in Heaven, he is happy to see a priest from Brittany preaching about our links, and I sincerely hope that his work may be widely known.

Willing or not, we are a part of the body of Christ, because he unites us in his unique love, and he makes us actors of his true love.

The first time I came here in this marvellous Cathedral, I was very impressed by three things. First, the painting of Cornwall by John Miller. Second : the granite statues in the south-aisle, coming from Brittany. Third : the tapestry near the porch. Three little things which are for me like the stars on the way to the Son of Peace. And the two first go together.

When looking at the painting of Cornwall, I think of Brittany, and especially of the diocese of Kemper and Leon, I can't prevent myself from dreaming of the day when we have similar paintings in our two cathedrals, Kemper and St-Pol because the procession of the saints will be nearly the same. Most of your saints are ours, most of ours are yours.

We were brothers for centuries, because we were the same people. We were brothers too because our parishes were founded by the same saints.

We have parishes or hermitages founded by some of your saints : Docco, Samson, Ia, Euny, Gwinear, Melar, Fili, Madern, Berrien, Goran...

We have also some saints in common with Wales : Cadoc, Caradog, Non, David, Gothian, Merrin...

You have parishes founded about the tenth century, when breton people came here to find some refuge against the Vikings, and brought with them the cult and sometimes relics of their saints : Winwaloe, Paul, Corentin, Budoc, Day, Sithney, Broeke, Mawes, Tudy, Feock, Meriadec...

And we have parishes which were founded in honour to your saints in the eleventh century when most of our breton people came back to Brittany : we have

churches dedicated to St Petroc, Piran, Clether, Kea and Rumon.

For centuries, our people were shaped and trained to live according to the Gospel by those holy men, who brought into their hearts something of the true light of Christ.

That is why it is so important for us to find here two statues proceeding from Brittany, and carved in that fine granite which is called «Kersanton» : one is a statue of a saint, the other is a fifteenth century breton pieta : after his crucifixion, Jesus is placed in the arms of his mother. So is your church. So are we in Brittany. All of us, we are in the arms of the blessed Virgin Mary, because she knows the way to go straight to the Father.

When we think of the Virgin Mary, we think of our Mother who is praying to the Lord for us, because she never can forget her children. We are, in fact, like children, unable to agree. And she is supplicating, as every mother is : please, come to an understanding. So, this day is a great day, for us and for her.

The third sign is the tapestry, just inside the west door, on which we can see traditional Cornish images going from Celtic crosses to the sea, through churches, tin mining, villages and towns, clay pits and fields. It's the whole life of Cornwall which is shown on that tapestry, and it is important that it begins with the cross : the cross is Christ's cross, and also everybody's cross. Without Christ, Cornwall is not Cornwall, nor Brittany is Brittany.

But to-day, we must face the same difficulty : how to tell Christ's Good News to our people, to those who are suffering, and to those who succeed, to those who are without a job and to those who are lost among too many things.

And you know, as well as I do, it depends on our faith and our heart.

We must be happy because we are faithful, because we are Christian. Are We ?

We must be full of hope, because we are loved by Christ. Is it visible ?

We must be united to give a true testimony of Christ's love. Are we ? and are we doing what is needed to be united ?

Our prayer, this evening, is a prayer for our two countries : Cornwall and Brittany. For centuries, we were united. His-

tory only separated us. We are called to be re-united through our common roots, through our faith, through common interests, through everything we could share. But it's a long way. Our common saints are praying with us to-day : they cannot forget those who are living where they lived ! And they call us to share the love of Christ : He is our deeper link.

Job an Irien, Iliz-Veur Truro, Kerne-Veur, d'an 3 a viz gwengolo 1989.

HOMÉLIE A LA CATHÉDRALE DE TRURO, le 3 septembre 1989.

Avant de commencer, je voudrais dire «Bennoz Doue» pour votre grand chanoine DOBLE. Il m'a initié au monde cornique à travers ses fameuses études des saints du Cornwall. Je suis sûr qu'au ciel il doit être heureux de voir un prêtre breton prêcher au sujet de nos liens communs, et je fais des vœux pour que son oeuvre soit largement connue.

Que nous le voulions ou non, nous sommes une partie du Corps du Christ, car il nous unit dans son unique amour, et il fait de nous les acteurs de son vrai amour.

La première fois que j'ai pénétré dans cette belle cathédrale, j'ai été impressionné par trois choses. D'abord, le tableau du Cornwall par John Miller. Puis, les statues de granite en provenance de Bretagne, dans l'aile-sud. Enfin, la tapisserie auprès du porche. Trois petites choses qui sont pour moi comme des étoiles sur le chemin du Fils de la Paix. Et les deux premières vont ensemble.

Quand je regarde le tableau du Cornwall, je pense à la Bretagne, et plus spécialement au diocèse de Quimper et Léon, et je rêve du jour où nous aurions de semblables tableaux dans nos deux cathédrales, Quimper et St-Pol, car la procession des saints serait pratiquement la même. La plupart de vos saints sont les nôtres, la plupart des nôtres sont les vôtres.

Nous avons été frères pendant des siècles, parce que nous étions le même peuple. Nous étions frères aussi parce que nos paroisses ont été fondées par les mêmes saints.

Nous avons des paroisses ou des ermitages fondés par quelques-uns de vos saints : Docco (Touhou), Samson, Yé, Euny, Gwigner, Melar, Fili, Madern, Berrien, Gouron ...

Nous avons aussi quelques saints en commun avec le Pays de Galles : Cadoc, Caradec, Nonn, Dîvy, Gouzian, Merrin ...

Vous avez des paroisses fondées au Xème siècle, quand les Bretons vinrent ici chercher refuge contre les Vikings, et apportèrent avec eux le culte, et parfois les reliques de leurs saints : Gwénolé, Pôl, Corentin, Budoc, Maudez, Tudy, Dei, Sezny, Brieuc, Maec, Meriadec, Meen ...

Et nous avons des paroisses qui furent fondées en l'honneur de vos saints au XIème siècle quand la plupart des bretons revinrent en Bretagne : nous avons ainsi des églises dédiées aux saints Pérec, Péran, Cléder, Ké, Rumon ...

Pendant des siècles, nos peuples ont été formés et entraînés à vivre selon l'Evangile par ces saints hommes qui portaient en leur cœur quelque chose de la vraie lumière du Christ.

C'est pourquoi il est si important pour nous de trouver ici deux statues venant de Bretagne, sculptées dans ce beau granite que l'on appelle «Kersanton» : l'une est une statue de saint, l'autre est une pieta bretonne du XVème siècle : après sa crucifixion, Jésus est remis entre les bras de sa mère. Ainsi est votre église. Ainsi sommes-nous en Bretagne. Nous sommes tous dans les bras de la bienheureuse Vierge Marie, car elle connaît le chemin qui conduit tout droit au Père.

Quand nous pensons à la Vierge Marie, nous pensons à notre Mère, qui prie le Seigneur pour nous, car elle ne peut oublier ses enfants. Nous sommes en fait comme des enfants, incapables de nous entendre. Et elle nous supplie, comme toutes les mères : s'il vous plaît, cherchez à vous entendre. C'est pourquoi ce jour est un grand jour, pour nous comme pour elle.

Le troisième signe, c'est la tapisserie, auprès de la porte ouest, sur laquelle on peut voir des images traditionnelles du Cornwall, depuis la croix celtique jusqu'à la mer, en passant par les églises, les mines d'étain, les villages et les villes, les tas de kaolin, et les champs. C'est toute la vie du Cornwall qui est représentée là, et c'est important que la tapisserie commence par la croix : la croix est celle du Christ, mais c'est aussi la croix de chacun. Sans le Christ, le Cornwall n'est pas le Cornwall, pas plus que la Bretagne n'est la Bretagne.

Mais aujourd'hui, nous devons faire face à la même difficulté : comment dire la Bonne Nouvelle du Christ à nos gens, à ceux qui souffrent, et à ceux qui réussissent, à ceux qui sont au chômage et à ceux qui sont perdus au milieu de trop de choses.

Et vous savez, aussi bien que moi, que cela dépend de notre foi et de notre cœur.

Nous devrions être heureux à cause de notre foi, parce que nous sommes chrétiens. Le sommes-nous ?

Nous devrions être pleins d'espérance parce que le Christ nous aime. Est-ce visible ?

Nous devrions être unis pour donner un vrai témoignage de l'amour du Christ. Le sommes-nous ? et faisons-nous ce qu'il faut pour l'être ?

Notre prière, ce soir, est une prière pour nos deux pays, la Bretagne et le Cornwall. Pendant des siècles nous avons été unis. C'est seulement l'histoire qui nous a séparés. Nous sommes appelés à être ré-unis à travers nos racines communes, à travers notre foi, à travers nos intérêts communs, à travers tout ce que nous pourrions partager. C'est un long chemin. Nos saints communs prient avec nous aujourd'hui : ils ne peuvent oublier ceux qui vivent là où ils ont eux-mêmes vécu. Et ils nous appellent à partager l'amour du Christ : Il est notre lien le plus profond.

Job an Irien, Cathédrale de Truro, Cornouaille, le 3 septembre 1989.

« IMPLIJ AR YEZ », eul lizer gand Seàn ò Rian.

Er 16ed kantved, pa zeuas ar brotestantez Elizabeth la da veza rouanez Bro-Zaoz, kalz beleien ha tud gouizieg katolig a rankas kuitaad ar vro, rag ne felle ket dezo digemer ar rouanez 'giz penn an Iliz. En o zouez e oa Kembreiz, 'vel Gruffydd Robert, a rankas dilezel e garg e Skol-Veur Oxford ha tehed d'an Douar-braz, o 'n em stalia da genta e Louvain ha goudeze e Rom hag e Milan, leh ma teuas da veza, 'benn ar fin, chaloni, teologour hag aluzenner sant Charlez Borromé.

Robert a oa eun den euz an Azginivelez (Renaissance), gouizieg hag «humanist» o klask lakaad da dalvezoud e yez-vamm, ar Hembraeg en eur lavared e oa houmañ ken-koulz eged forz peseurt yez european all, ma n'oa ket gwelloc'h zoken eged ar peb-brasa outo, ha gouest da zisplega menozioù diesa ar filozofiezh (prederouriezh) hag ar skiantoù nevez.

'Giz prouenn, e skrivas eul leor Grammadeg Kembraeg; ennañ, ous-penn displegadurioù ar verbou ha stumm ar frazennoù, e tiskoueze kaerder ar yez hag e lavare penaoz kroui gerioù nevez. Felloud a ree dezañ derhel da hlanded ar yez, koustfe-pe-goustfe hag e save a-eneb saotradur ar Hembraeg gand gerioù kemeret heb ezomm euz ar Saozneg.

Koulskoude, pa stag da skriva eul leor evid kelennadurezh kristen an dud ordinal ha dizek, ha n'o-doa mui ar prezegennoù hag an deskadurezh a roe dezo, araog, ar veleien, e lavar en eun doare sklêr e zoñj diwar-benn implij ar yez. Bez ez eo greet evid an daremprejoù, ha pa reer ano euz Komz Doue, Robert a zo prest da implij ar falla Kembraeg posubl, mar deo an hini nemetañ anavezet gand an dud.

En e leor, *Melezour ar Hristen*, eh implij rann-yez (dialecte) ha yez di-hlan hepken, hag e kemmesk gerioù euz kreisteiz ar vro gand re Gwynedd, evid ma hello e leor beza komprenet e diou lodenn ar vro. Bez e ro da intent e sonjo kalz tud ez eo dre ziouiziegezh e-neus skrivet ken fall Kembraeg. Setu e respont : «Anaoud a ran mad-tre (kenañ) an doare da skriva ar Hembraeg koz, ha penaoz ar re goz a oa boazet da skriva ha da gonta o istor, o lezennoù, o gwerzioù, kenkoulz hag o skridoù euz ar Grenn-Amzer (Moyen-Age)».

Rag-se, daoust d'e anaoudegezh euz ar yez ha d'e estlamm (admiration) evid he hlanded, ha zoken d'al labour greet gantañ evid sevel eur grammadeg a Gembraeg flour, e fell dezañ, pa 'z eo red, implij rann-yez hag eur Hembraeg fall, evid ma ne ranko ket an dud ordinal chom heb kelennadurezh kristen. Evel sant Gregor-Meur, ne fell ket dezañ e teufe «Dinoot» (Donatus, grammadour latin brudet en Europa a-bez er Grenn-Amzer) d'en em lakaad etrezañ ha silvidigezh an eneau.

Seàn O Rian, O.M.I.
Colwyn Bay, Clwyd, North Wales.

In the sixteenth century, when the Protestant Elizabeth I became queen of England, many catholic priests and scholars had to leave the country, because they were not willing to acknowledge the queen as head of the Church. Among them were Welsmen such as Gruffydd Robert who had to relinquish his post in Oxford University and flee to the Continent, settling first in Louvain and afterwards in Rome and Milan, where he finally became Canon theologian and Chaplain to St Charles Borromeo.

Robert was a man of the Renaissance, a scholar and a humanist who sought to promote his native welsh language, asserting it was as good as any other European language, if not better than most of them, and could express even the most complicated ideas in philosophy or the new sciences.

To prove it, he wrote a welsh grammar, showing the beauty of the language and giving instruction on the formation of new words as well as demonstrating the rules of accidence and syntax. He wished to preserve the purity of the language at all costs and vailed against the corruption of Welsh by unnecessary borrowings from English.

Yet, when he came to write a book for the christian instruction of ordinary, uneducated welsh people who were deprived of the preaching and instruction ordinarily given by priests, he informs us in no uncertain terms of his attitude towards the use of language. It is a means of communication, and when this concerns the Word of God, he is prepared to use the most corrupt Welsh available, if it is the only form the ordinary people know.

On his book, *The Christian Mirror*, he uses only local dialect and impure language, and mixes words of South-Wales with those of Gwynedd, so that his book can be understood in both parts of Wales. He then suggests that many may consider that it was out of ignorance he wrote such undignified Welsh. His response was : «I know very well the style and method of writing of the old Welsh, how the old people were accustomed to write and recite their history, their laws and their poems, as well as their medieval writings».

Hence, in spite of his knowledge of

the language and his admiration for its purity, and even his practical work in composing a grammar of correct Welsh, he is willing, when the need arises, to make use of local dialect and a corrupt form of speech - all, so that the ordinary people will not be deprived of christian instruction. Like St Gregory the Great, he will never let «Dinoot» (Donatus, the famous European Medieval Latin Grammar) come between him and the salvation of souls.

Seàn ò Rian' O.M.I.
Colwyn Bay, Clwyd, North Wales.

Lettre du Père O RIAN, du Pays de Galles au sujet de la LANGUE et de son UTILISATION

Au XVIème siècle, quand la protestante Elizabeth I devint reine d'Angleterre, beaucoup de prêtres et de savants catholiques durent quitter le pays, car ils ne voulaient pas reconnaître la reine comme Chef de l'Eglise. Parmi eux se trouvaient des Gallois, tels que Gruffydd Robert, qui dû abandonner son poste à l'université d'Oxford et chercher refuge sur le Continent, s'établissant d'abord à Louvain, puis à Rome et à Milan où, finalement, il devint chanoine, théologien et chapelain de saint Charles Borromée.

Robert était un homme de la Renaissance, un savant et un humaniste, qui cherchait à promouvoir sa langue maternelle, le Gallois, assurant qu'elle était aussi bonne que n'importe quelle langue européenne, sinon meilleure que la plupart d'entre elles, et pouvait exprimer même les idées les plus compliquées de la philosophie et des nouvelles sciences.

Pour le prouver, il écrivit une grammaire galloise, montrant la beauté de la langue, et donnant un enseignement pour la formation de nouveaux mots, aussi bien que montrant les règles de conjugaisons et de syntaxe. Il voulait préserver la pureté de la langue à tout prix, et s'élevait contre la corruption du Gallois par des emprunts superflus à l'Anglais.

Cependant, quand il se met à écrire un livre pour l'instruction chrétienne

des Gallois ordinaires sans instruction, qui étaient privés de la prédication et de l'enseignement donnés habituellement par des prêtres, il nous informe en termes non équivoques de son attitude au sujet de l'utilisation de la langue. C'est un moyen de communication, et quand il s'agit de la Parole de Dieu, il est prêt à employer le gallois le plus corrompu utilisable, si c'est la seule forme que les gens ordinaires connaissent.

Dans son livre, *Le Miroir Chrétien*, il n'emploie que le dialecte local et une langue impure, et mélange des mots du Sud du Pays de Galles avec ceux du Gwynedd, si bien que son livre peut être compris dans les deux parties du pays. Il suggère alors que beaucoup penseront que c'est par ignorance qu'il a écrit un Gallois aussi indigne. Sa réponse fut :

«Je connais très bien le style et la manière d'écrire le vieux Gallois, comment les anciens avaient l'habitude d'écrire et de réciter leur histoire, leurs lois et leurs poèmes, aussi bien que leurs écrits médiévaux».

Donc, malgré sa connaissance de la langue et son admiration pour sa pureté, et même son travail pratique de composition d'une grammaire de Gallois correct, il tient, quand le besoin s'en fait sentir, à utiliser le dialecte local et un langage corrompu, pour que les gens ordinaires ne soient pas privés de l'enseignement chrétien. Comme saint Grégoire le Grand, il ne laissera jamais «Dinoot» (Donatus, grand grammairien européen du latin au Moyen-Age) intervenir entre lui et le salut des âmes.

*Seàn ò Rian, O.M.I.
Colwyn Bay, Clwyd, North Wales.*

Galv d'an oll re a hell koumananti :

Ablamour d'ar mizou-kas eo red deom uhellaad priz ar houmanant. Adaleg bremañ, hag evid bloaz, e kousto deoh 80 lur reseo ke-laouenn ar minihi. Ma ne fell ket deoh reseo anezi ken, marplij, lavarit deom ! Med ma n'ho-peus ket peadra da baea, e vo kaset deoh me-mestra evid eur bennoz Doue ! Trugarekaad a reom amañ an oll re o-deus sikouret ahanom : n'int ket ankounac'heet en or pedenn !

Appel à tous ceux qui peuvent s'abonner :

En raison des frais d'expédition, nous sommes obligés d'augmenter le prix de l'abonnement. Désormais, pour l'année, il s'élèvera à 80 F. Si vous souhaitez ne plus recevoir «Minihi Levenez», ayez la bonté de nous le faire savoir. Si vos possibilités financières sont limitées, nous vous l'expédierons pour un «Bennoz Doue». Merci à tous ceux qui nous aident. Ils sont présents dans notre prière.

AR PEZ A HELLOH KAOD ER MINIHI :

- Bemdez : da 6 eur hanter diouz an abardaez : gousperou.
 - Beb sadorn d'abardaez : da 8 eur hanter : an overenn.
 - Beb merher d'abardaez, adaleg 6 eur hanter betek deg eur : overenn, koan, studi an Aviel ha gousperou.
 - Eur wech an amzer, eur retred verr : an hini genta bremañ a vo d'an 28 ha 29 a viz here (euz 5 eur da 5 eur).
- Doug ar bloaz : or stal leoriou a vez bepred digor.
Kenteliou brezoneg a vez ive beb eil lun.
Hag a-wechou, deveziau studi.

CE QUE LE MINIHI PEUT VOUS OFFRIR :

- Chaque jour, à 18h30, les vêpres du jour.
 - Chaque samedi soir à 20h30, la messe en breton.
 - Chaque mercredi soir, de 18h30 à 22h : messe, repas, partage d'Évangile et Vêpres.
 - De temps en temps, une récollection : la prochaine a lieu les 28 et 29 octobre de 17h à 17h sur le thème de la pauvreté.
- Toute l'année : notre boutique de livres est toujours ouverte.
Il y a des cours de breton tous les deux lundis.
Et de temps en temps une journée d'études.

Pedit ganeom evid A.M., P.M., M.T.,... hag o-deus kalz poaniou da houzañv !